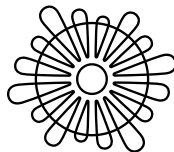




GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
*Međunarodni časopis za
euromediteransku germanistiku*

7/1 | 2025



mp morepress
morepress.unizd.hr

GEM

Germanistica Euromediterrae

Međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku

Sveučilište u Zadru

www.unizd.hr

Za nakladnika

Josip Faričić, rektor

Povjerenstvo za izdavačku

djelatnost Sveučilišta u Zadru

Lena Mirošević, predsjednica

Pokretač i glavni urednik

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za jezikoslovlje

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršna urednica za stariju književnost

Zaneta Vidas Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Izvršni urednik za noviju književnost

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

GEM

Germanistica Euromediterrae

Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

Universität Zadar, Kroatien

www.unizd.hr

Im Namen der Verleger

Josip Faričić, Rektor

Verlagsausschuss

Lena Mirošević, Präsidentin

Gründungs- und Hauptherausgeber

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Sprachwissenschaft

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeberin der Sektion

Ältere Literatur

Zaneta Vidas Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

Herausgeber der Sektion

Neuere Literatur

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

GEM

Germanistica Euromediterrae

International Journal of Euromediterranean German Studies

University of Zadar

www.unizd.hr

For the publisher

Josip Faričić, Rector

Publishing Committee of the

University of Zadar

Lena Mirošević, President

Founding-and-Editor-in-Chief

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of Linguistics:

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Medieval Literature

Zaneta Vidas Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

Executive Editor of

Modern Literature

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)



Suurednici

Stefan Lindinger (Nacionalno i Kapodistrijsko Sveučilište u Ateni, Grčka), Hans-Jochen Schiewer (Sveučilište u Freiburgu, Njemačka), Lucia Perrone Capano (Sveučilište Foggia, Italija), Katrin Dautel (Sveučilište na Malti, Malta), László V. Szabo (Sveučilište u Komárno)

Urednički tajnik

Luka Planinić (Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

Mitherausgeber

Stefan Lindinger (Nationale und Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland), Hans-Jochen Schiewer (Universität Freiburg i.B., Deutschland), Lucia Perrone Capano (Universität Foggia, Italien), Katrin Dautel (Universität Malta, Malta), László V. Szabo (Universität Komárno)

Redaktionsassistent

Luka Planinić (Universität Zadar, Kroatien)

Co-editors

Stefan Lindinger (National and Kapodistrias University of Athens, Greece), Hans-Jochen Schiewer (University of Freiburg, Germany), Lucia Perrone Capano (University of Foggia, Italy), Katrin Dautel (University of Malta, Malta), László V. Szabo (University of Komárno)

Editorial Assistant

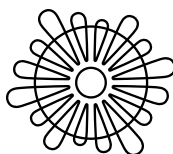
Luka Planinić (University of Zadar, Croatia)



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



GERMANISTICA EUROMEDITERRAE
MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA
EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU



Sveučilište u Zadru
Zadar, 2025.

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
Međunarodni časopis za euromediteransku germanistiku

GEM stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti starije i novije književnosti, poredbene književnosti, filozofije kulture, etnologije i antropologije itd. članci na njemačkom, engleskom ili hrvatskom jeziku (uz engleski ili njemački prijevod) istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. GEM je zamišljen kao portal za euromediteransku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) (e-ISSN: 2718-2207) i u tisku (ISSN 2671- 0862) pod DOI: 10.15291/GEM, te na mrežnim stranicama <https://hrcak.srce.hr/gem> i <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni, pregledni radovi, prethodna priopćenja i stručni radovi, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromediteranske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

GEM
Odjel za germanistiku
Sveučilište u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik

GEM (*Germanistica Euromediterrae*) – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, Mediävistik sowie Komparatistik, Philosophie, Ethnologie und Anthropologie usw.) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift ist als ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum konzipiert. Sie wird von der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich als Druckausgabe (ISSN 2671- 0862) sowie im freien Zugang (open access) online (e-ISSN: 2718-2207) unter DOI: 10.15291/GEM bzw. auf der Internetplattform <https://hrcak.srce.hr/gem> und <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Es werden fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, in deutscher oder englischer Sprache bzw. in kroatischer Sprache (nebst deutscher und englischer Übersetzung) verfasst, veröffentlicht, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt, sowie Fachbeiträge, kroat. *stručni rad*, die bereits bekannte Forschungsergebnisse oder theoretische Konzepte praktisch anwenden. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

GEM
Abteilung für Germanistik
Universität Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

GEM (*Germanistica Euromediterrae*)
International Journal of Euromediterranean German Studies

GEM puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics over medieval and modern literary studies to comparative literary studies, cultural studies, philosophy, ethnology and anthropology etc. The articles in German, English or Croatian (along with English or German translation) will address questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages up until today. This academic journal is conceived as a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access (e-ISSN: 2718-2207) and in print as well as on the internet platforms <https://hrcak.srce.hr/gem> und <https://morepress.unizd.hr/journals/gem>. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni radovi*, which distribute research results, “research reports“, Croatian *pregledni rad*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports“, kroat. *prethodno priopćenje*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM
Department of German Studies
University of Zadar
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2
HR-23000 Zadar
gem@unizd.hr

INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

Editorial 13

JERUSALEM

JERUZALEM

JERUSALEM

Hans-Jochen SCHIEWER, Stefan SEEBER
(Gostujući urednici/Gastherausger/Guest Editors)
(Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)
„Jerusalem aus vormoderner Perspektive“
Einleitung 19

Christine PUTZO (Universität Bern)
Nach Jerusalem! Strategien der Evokation von
Raum und Reise in mittellateinischer, altfranzösischer
und mittelhochdeutscher Kreuzzugslyrik 29

Stefan SEEBER (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)
Jerusalem, nun weine – zu Walthers Kreuzlied L 76,22 69

Luka PLANINIĆ (Universität Zadar)
Fegefeuer auf Erden: Jerusalem in *Der Welt Lohn* und
Das Herzmäre Konrads von Würzburg 95

Linus UBL (Jerusalem)
Jerusalem sehen ... und sterben. Zum Umgang mit
dem Tod in der Heiligen Sta 115

**Chen CUI (University of Lausanne, Switzerland /
Ca' Foscari University of Venice, Italy /
University of Oslo, Norway)**
Die Wahrnehmung der Zeit in Jerusalem:
Vielschichtige Zeitlichkeit in *Mandevilles Reisen* 141

Editorial

S novim brojem pred nama nastavljamo sad već ustaljenu uredničku praksu našega časopisa. Pokretač i glavni urednik, zajedno sa suurednicama, i ove su godine koncepciju i redakciju tematskog broja povjerali gostujućim urednicima, profesorima Hansu Jochenu Schieweru i Stefanu Seeberu. Od srca im zahvaljujemo na uloženom trudu i predanom radu te s radošću najavljujemo da će se i u sljedećim brojevima zadržati ovakav sustav rada, uz nove tematske naglaske i drugačije uredničke postavbe.

Središnja tema ovoga broja jest Jeruzalem, grad koji u europskoj srednjovjekovnoj književnosti i kulturi nadilazi svoju geografsku određenost i postaje teološki, eshatološki, politički i imaginarni centar svijeta. Objavljeni radovi okupljeni u ovom broju pristupaju Jeruzalemu iz različitih žanrovskih, diskurzivnih i metodoloških perspektiva, no povezuje ih shvaćanje Svetoga grada kao snažnog mjesta projekcije religijskih ideja, političkih interesa i kulturnih identiteta.

Vjerujemo da ovaj tematski broj donosi koherentnu i sadržajno zaokruženu cjelinu te da će pridonijeti daljnjim raspravama o Jeruzalemu kao jednom od ključnih mjesta europske kulturne memorije.

*U ime uredništva
Zaneta Vidas Sambunjak*

Editorial

Mit dem vorliegenden neuen Heft führen wir die mittlerweile etablierte redaktionelle Praxis unserer Zeitschrift fort. Der Gründungs- und Hauptherausgeber hat gemeinsam mit den Mitherausgeberinnen auch in diesem Jahr Konzeption und Redaktion des Themenheftes in die Hände von Gastherausgebern gelegt, namentlich der Professoren Hans Jochen Schiewer und Stefan Seeber. Ihnen gilt unser herzlicher Dank für ihr großes Engagement und ihre sorgfältige Arbeit. Zugleich freuen wir uns ankündigen zu können, dass dieses Arbeitsmodell auch in zukünftigen Ausgaben mit neuen thematischen Akzenten und wechselnden redaktionellen Konstellationen beibehalten wird.

Im Zentrum dieses Heftes steht Jerusalem, eine Stadt, die in der europäischen mittelalterlichen Literatur und Kultur weit über ihre geografische Verortung hinausweist und als theologisches, eschatologisches, politisches und imaginäres Zentrum der Welt erscheint. Die hier versammelten Beiträge nähern sich Jerusalem aus unterschiedlichen gattungsspezifischen, diskursiven und methodologischen Perspektiven. Verbunden sind sie durch das Verständnis der Heiligen Stadt als eines besonders wirkmächtigen Projektionsraums religiöser Konzepte, politischer Interessen und kultureller Identitätswürfe.

Wir sind überzeugt, dass dieses Themenheft eine kohärente und inhaltlich geschlossene Einheit bildet und einen substantiellen Beitrag zu den weiteren Diskussionen über Jerusalem als einen der zentralen Orte der europäischen kulturellen Erinnerung leisten wird.

*Im Namen der Herausgeber
Zaneta Vidas Sambunjak*

Editorial

With the present new issue, we continue the now well-established editorial practice of our journal. Once again this year, the initiator and editor-in-chief, together with the associate editors, entrusted the conception and editorial responsibility of the thematic issue to guest editors, namely Professors Hans Jochen Schiewer and Stefan Seeber. We extend our sincere thanks to them for their great commitment and careful work, and we are pleased to announce that this model of collaboration will be retained in future issues, with new thematic emphases and changing editorial constellations.

At the center of this issue stands Jerusalem, a city that, in European medieval literature and culture, extends far beyond its geographical location and emerges as a theological, eschatological, political, and imaginary center of the world. The contributions gathered here approach Jerusalem from a variety of generic, discursive, and methodological perspectives. They are united by an understanding of the Holy City as a particularly powerful site of projection for religious concepts, political interests, and constructions of cultural identity.

We are confident that this thematic issue constitutes a coherent and self-contained whole and will make a substantial contribution to further discussions of Jerusalem as one of the central sites of European cultural memory.

*In the name of the editors
Zaneta Vidas Sambunjak*